

Яшаров Андрей Александрович

г. Винница

+38 (063) 073-89-71

pro.translator@yasharov.com

Skype: yasharov.andrey

www.wordsbase.com

Facebook: facebook.com/gxp.translator

www.proz.com/translator/742337

LinkedIn: linkedin.com/in/gxptranslator

Внештатный переводчик

- Отличное знание русского языка.
- Свободное владение английским и украинским языками.
- 13-летний опыт работы переводчиком.
- Диплом биолога (Донецкий Национальный университет).
- Диплом переводчика (Донецкий Национальный университет).
- Сертификат экзамена IELTS с оценкой 8 (Academic Module).
- Сертификат переводчика английского языка по биологии.
- Опыт перевода различных тематик, а именно: медико-биологические науки, клинические исследования, фармацевтика, биология, медицина, химия.

ОПЫТ РАБОТЫ:

1. ВНЕШТАТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА с 02/2005 по настоящее время

- Перевод документов для отделов обеспечения качества фармацевтических компаний.
- Перевод форм информированного согласия для клинических исследований, брошюр исследователя, протоколов клинических исследований, сертификатов анализа, кратких характеристик лекарственных препаратов, описаний лекарственных препаратов для пациентов, контрактов, инструкций по эксплуатации оборудования для фармацевтического производства, документов по валидации, паспортов безопасности материалов, патентов на изобретение, инструкций по эксплуатации медицинской техники, соглашений о клиническом исследовании лекарственных препаратов, стандартных операционных процедур, рабочих инструкций, спецификаций и т. д.
- Перевод различных патентов по горному делу и металлургии с русского языка на английский.
- Перевод медицинских лекций и практических занятий для иностранных студентов Донецкого Национального медицинского университета.
- Переводил курсы лекций и практических занятий для кафедры нервных болезней, терапевтической стоматологии, инфекционных болезней, акушерства и гинекологии, госпитальной терапии Донецкого государственного медицинского университета.
- Проверял методические и лекционные материалы на английском языке, разработанные врачами-преподавателями Донецкого государственного медицинского университета.
- Перевод технических патентов с русского языка на английский.

- Перевод тендерной документации по десульфуризации жидкого металла с английского языка на русский для ЗАО «Мини-металлургический завод «ISTIL» (Украина)».
- Перевод спецификаций марок стали.
- Перевод финансовой, юридической документации: учредительные документы, доверенности, руководства по эксплуатации, контракты, соглашения, патенты, описания оборудования, стандарты и т. д.

ОБРАЗОВАНИЕ:

1. Донецкий Национальный университет
Биологический факультет (с 09/1997 по 06/2002)
Преподаватель биологии и химии (диплом специалиста)

2. Донецкий Национальный университет
Факультет дополнительных и смежных специальностей (с 09/1998 по 06/2000)
Переводчик английского языка (диплом специалиста)

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

2014 – по настоящее время	Внештатный переводчик	Бюро переводов США, Европы, СНГ
2011 – 2013	Штатный переводчик	ООО «Синбиас Фарма» (Украина)
2010 – 2011	Штатный переводчик	ООО «МАВТ» (Киев)
2008 – 2010	Внештатный переводчик	Бюро переводов США, Европы, СНГ
2007 – 2008	Штатный переводчик	ЗАО «Мини-металлургический завод «ISTIL» (Украина)»
2004 – 2007	Штатный переводчик	Лингвистический центр «АРПИ» (Украина)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ:

Увлечения: создание глоссариев, баз памяти переводов, изучение работы CAT-программ, ведение блога (www.wordsbase.com).

Навыки работы на компьютере:

Опытный пользователь следующих приложений: Microsoft Office 2016, SDL Trados Studio 2017, memoQ Adriatic, Wordfast Pro 3.4.9, Memsource, XTM и других.